

9

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a rządem Republiki Armenii o współpracy kulturalnej i naukowej,
sporządzona w Warszawie dnia 27 stycznia 1998 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Armenii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

- pragnąc rozwijać i umacniać stosunki przyjaźni pomiędzy obydwojma Państwami, oparte na wzajemnej pomocy, suwerennej równości i nieingerowaniu w sprawy wewnętrzne,
- dążąc do umacniania przyjaznych stosunków między Umawiającymi się Stronami,
- kierując się dążeniem do ułatwiania i rozwijania współpracy w dziedzinie nauki, oświaty, kultury, sztuki, sportu i turystyki, wymiany młodzieży oraz środków masowego przekazu,
- dążąc do realizacji postanowień dotyczących wymiaru kulturowego, zawartych w Akcie końcowym z Helsinek, Paryskiej Karcie Nowej Europy i w innych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w tym uzgodnień osiągniętych w czasie krakowskiego Sympozjum na temat dziedzictwa kulturalnego państw uczestniczących w OBWE,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony przywiązywać będą szczególną wagę do budowania stosunków kulturalnych i naukowych na zasadach poszanowania jednostki, wolności sumienia i wyznania, uznania ważności duchowych i kulturowych wartości, poszanowania i przestrzegania prawa Umawiających się Stron.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać inicjatywy i formy wszechstronnej współpracy podejmowane przez państwowe, społeczne i prywatne instytucje, organizacje i stowarzyszenia oraz osoby indywidualne na rzecz tworzenia wspólnych polsko-armeńskich organizacji i fundacji służących osiągnięciu celów niniejszej umowy i wzajemnym zbliżaniu społeczeństw obu Państw.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać wymianę i współpracę we wszystkich dziedzinach kultury i sztuki oraz stwarzać odpowiednie możliwości współpracy między organizacjami, instytucjami i osobami działającymi w tych dziedzinach.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą podejmować wysiłki mające na celu popularyzację dziedzictwa kulturalnego i współczesnych osiągnięć kulturalnych kraju drugiej Umawiającej się Strony. W tym celu będą, na zasadzie wzajemnego zainteresowania i obopólnych korzyści, wspierać działania służące propagowaniu twórczości artystycznej drugiego kraju poprzez:

- wymianę wystaw i innych prezentacji o charakterze kulturalnym,

- wymianę artystów i grup artystycznych,
- tłumaczenie i publikację dzieł literackich,
- prezentację utworów artystycznych twórców drugiego Państwa na scenach teatralnych, w salach koncertowych, wystawowych, kinach, telewizji i radiu,
- indywidualne inicjatywy i przedsięwzięcia poszczególnych osób, tworzących nowe wartości kulturalne,
- organizację narodowych festiwali filmowych i uroczystych premier, wymianę filmów, delegacji i specjalistów, realizację wspólnych spektakli, współpracę archiwów filmowych oraz wymianę dzieł literackich.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać nauczanie i upowszechnianie języka i literatury polskiej w Republice Armenii oraz języka i literatury ormiańskiej w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron uzna prawa autorskie i pokrewne do utworów, przysługujące obywatelom i instytucjom drugiej Umawiającej się Strony oraz ich następcom prawnym, niezależnie od miejsca pierwszego opublikowania utworów, i zabezpieczy dla tych praw ochronę na tych samych warunkach, które stworzone są jej wewnętrznym prawodawstwem dla jej własnych obywateli i instytucji. Ponadto Strony będą dążyły do wzajemnego poszanowania praw autorskich i pokrewnych swoich obywateli i instytucji zgodnie ze standardami obowiązującymi w Unii Europejskiej. W szczególności standardy ochrony nie mogą być niższe niż standardy przewidziane w Konwencji berneńskiej oraz Konwencji rzymskiej.

Artykuł 7

Umawiające się Strony podejmą wysiłki na rzecz ochrony integralności narodowego dziedzictwa kulturalnego obydwu Stron oraz zachowania i konserwacji na swoim terytorium przedmiotów stanowiących zabytki i wartości kulturalne drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą wszechstronnie popierać współpracę między uczonymi, placówkami badawczymi, akademiami nauk oraz innymi organizacjami naukowymi obu Państw. Obie Umawiające się Strony będą dążyć do zapewnienia niezbędnych warunków współpracy naukowej m.in. przez:

- wymianę pracowników naukowych,
- prowadzenie wspólnych badań,
- tworzenie wspólnych placówek naukowych,

- wymianę informacji, publikacji i dokumentacji naukowej,
- udostępnianie zasobów archiwalnych, zbiorów bibliotecznych i innych materiałów źródłowych, publikację wyników badań,
- organizowanie wspólnych imprez naukowych (kongresów, konferencji, sympozjów, ekspedycji naukowych itp.),
- inne konkretne formy współpracy przewidziane w porozumieniach międzyresortowych.

Artykuł 9

Rezultaty badań i opracowań naukowo-technicznych uzyskane wspólnie przez podmioty Umawiających się Stron nie mogą być przekazywane stronie trzeciej i publikowane bez zgody drugiej Strony.

Artykuł 10

Ministerstwo Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Edukacji i Nauki Republiki Armenii nawiążą bezpośrednie kontakty w celu zapoznania się z poziomem oraz systemami oświaty i szkolnictwa wyższego w obydwu krajach. Strony będą popierać wymianę stypendystów, doktorantów, stażystów i studentów na zasadach uzgodnionych bezpośrednio przez resorty wymienione w niniejszym artykule.

Artykuł 11

Umawiające się Strony uzgadniają, że do czasu zawarcia porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Armenii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, wyższych i średnich szkół zawodowych, w stosunkach między Stronami obowiązywać będzie Konwencja o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych, szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, sporządzona w Pradze dnia 7 czerwca 1972 r., z wyjątkiem dyplomów wyższych szkół medycznych oraz stopni i tytułów naukowych w dziedzinie medycyny.

Artykuł 12

Umawiające się Strony popierać będą współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów, wymiany doświadczeń, publikacji i mikrofilmów, zgodnie z zasadami przewidzianymi przez ich ustawodawstwo wewnętrzne.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie wymiany młodzieży na podstawie odrębnych porozumień.

Artykuł 14

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę w dziedzinie radiofonii, telewizji i kinematografii zgodnie z porozumieniami w tym zakresie.

Artykuł 15

Umawiające się Strony popierać będą rozwój współpracy i wymiany między organizacjami dziennikarskimi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Armenii oraz redakcjami i agencjami prasowymi obu krajów.

Artykuł 16

Umawiające się Strony popierać będą współpracę w dziedzinach należących do kompetencji UNESCO.

Artykuł 17

W celu realizacji celów niniejszej umowy Umawiające się Strony lub ich kompetentne organy i instytucje dążyć będą do zawarcia odpowiednich programów wykonawczych określających warunki organizacyjne i finansowe realizacji wymiany i innych dodatkowych porozumień, wynikających z postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 18

Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub realizacji niniejszej umowy będą rozwiązywane w drodze konsultacji między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 19

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia umowy w życie uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 20

Zmiany do postanowień niniejszej umowy mogą być wniesione przez Umawiające się Strony i wejdą w życie w trybie przewidzianym w art. 19.

Artykuł 21

Umowę niniejszą zawiera się na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na następne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie dnia 27 stycznia 1998 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, armeńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

B. Geremek

Z upoważnienia Rządu
Republiki Armenii

A. Arzumianian